

115

Carter 3-A-25
Bishop Museum Library
No Reproduction Without Permission

KE KUKALA ANA A KE ALII.

Honolulu, Iune 8, 1839.

Ke kukala ana o Kamehameha III. i o Kaahumanu II. hooilina; mahope ona o Pikoria Kamehamalu II. ia Miriama Kekauluohi nae kana mau olelo i keia manawa aku. Eia kana olelo ana:—

E hoolohe mai oukou, e na'lii, a me na kanaka, a me na makaainana, a me na kanaka o ka aina e mai; ke hoakaka aku nei au ia oukou i lohe oukou.

O ka noho ana a kuu makuahine mamua a Kaahumanu II. a hele aku la ia, eia no i keia makuahine o'u.

O kana mau hana a pau mai Hawaii a Kauai, eia no ia ia ia nei; o Pikoria Kamehamalu II. maluna oia nei, malalo iho o'u.

Eia kekahi, o na palapala, a me na aie a pau, i kapaia no ke aupuni, ma keia hope aku, a i kau ole kuu inoa, a me ko Miriama Kekauluohi malalo o ia mau palapala, aole ia mau palapala no ke aupuni.

KAMEHAMEHA III.

enre 414 Carter 3-A-25

Bishop Museum Library

3-4-25

No Reproduction Without Permission

PROCLAMATION.

Honolulu, June 8th, 1839.

The explanation of Kamehameha III. respecting the descent of the authority of Kaahumanu II. to her heir and successor, Victoria Kamehamalu II. in whose place however, Miriam Hekauluohi is to act for the present. This is his proclamation:—

Hear, ye chiefs, patricians, plebians and people from other lands, for I make this explanation that you may understand.

The authority hitherto possessed by my mother Kaahumanu II. until her decease is now transferred to my other mother (*Miriam Kekauluohi*) though Victoria Kamehamalu II, is her superior, but still under my direction.

Furthermore; no documents nor notes, referable to government, after this date, which have not my own signature, and also that of Miriam Kekauluohi at the bottom of said writing will be acknowledged as government papers.

(Signed by the king.)